DOCUMENT RESUME

ED 095 715 FL 006 244

TITLE	Koyuk Reader.
INSTITUTION	Alaska State-Operated Schools, Anchorage.
PUB DATE	74
NOTE	99p.
EDRS PRICE	MF-$0.75 HC-$4.20 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS	American Indian Languages; *Bilingual Education; *Elementary Grades; *Eskimos; Instructional Materials; Reading Instruction; *Reading Materials
IDENTIFIERS	Alaska; *Koyuk

ABSTRACT

This elementary language text, designed for children in a bilingual Koyuk-English program, contains one story about the daily life of a family in Koyuk, Alaska. The material is presented in alternating pages of Koyuk and the English translation, with many illustrations depicting events in the story. (LG)

ED 095715

KOYUK READER

Developed by
the people of Koyuk, Alaska

Under the direction of
Tupou L. Pulu, Acting Director,
Bilingual Programs

Assisted by
Mary L. Pope, Materials Development Specialist
Jeff Lear, Linguistic Consultant from the Alaska Native Language Center

Illustrated by
J. Leslie Hanson

1974

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Alaska State Operated Schools
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

FL 006 244

A Production of the

Bilingual Programs

of

Alaska State-Operated Schools
650 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

Use of this material is restricted exclusively to Bilingual Programs of the Alaska State-Operated Schools in promoting bilingual-bicultural education. All rights, including the right to reproduce all or part of the contents in any form, are reserved by the Alaska State-Operated Schools.

printed by

Alaska State-Operated Schools
Instructional Media Center
4900 Fairbanks
Anchorage, Alaska

6-74-150

Sivulliq ini Sukkayam piliaġigaa

The first house in Koyuk was
built by Otton Sookiayak

Sivulliq ini Sukkayam piliaġigaa.

Suppamik ikayuqsiqhuni.

Iniliaŋa napaaqtuurut.

Iluliitchuq ini.

The first house in Koyuk
was built by Otton Sookiayak.

Sheepak helped him build it.

He built his house out
of logs.

The house had one room.

Sukkayaq pinnialguruq

Otton Sookiayak was a good hunter

Sukkayaq pinnialguruq.

Qitunġai niġisuktuallaitchut.

Tuqutchisuuruq niqsanik, sisuanik
tuttunik atlaniglu uumaruanik.

Otton Sookiayak was a good hunter.

His family always had a lot of food to eat.

He killed seals, beluga whales, caribou, and other animals.

Otton Sookiayak's family never ran short of seal oil.

Sukkayaġlu Arajara-lu tuttunniaqtuk

Otton Sookiayak and Edith
hunted caribou

Sukkayaq malġuŋnik qitunġaqaqtuq.

Paniqaqtuq tallimanik.

Ilitchuksaġaa Arajara pinniaġniġmik.

Ikayuqtigisukkaa.

Qitunġai nutautluktut paniŋnin.

Sukkayaġlu Arajara-lu tuttunniaqtuk.

Otton Sookiayak had two sons.

He had five daughters.

He taught his daughter,
Edith, to hunt.

He needed her help.

His two sons were very young.

Otton Sookiayak and Edith
hunted caribou.

Sukkayatkut siniguurut sinigvinni

Otton Sookiayak's family slept in bunks

Sukkayatkut siniguurut sinigviŋni.

Sinigviŋit ittut kivataani inim.

Sinigviŋit napaaqtuaġruurut
tuskatlu.

Aŋayukłiit qulligni siniguurut.

Nukaqłiit atligni siniguurut.

Otton Sookiqyak's family slept in bunks.

The bunks were across one end of the room.

They were made of poles and old lumber.

The older children slept in the top bunk.

The younger children slept in the bottom bunk.

Ililgaat siniktut natiġmi

Small children slept on the floor

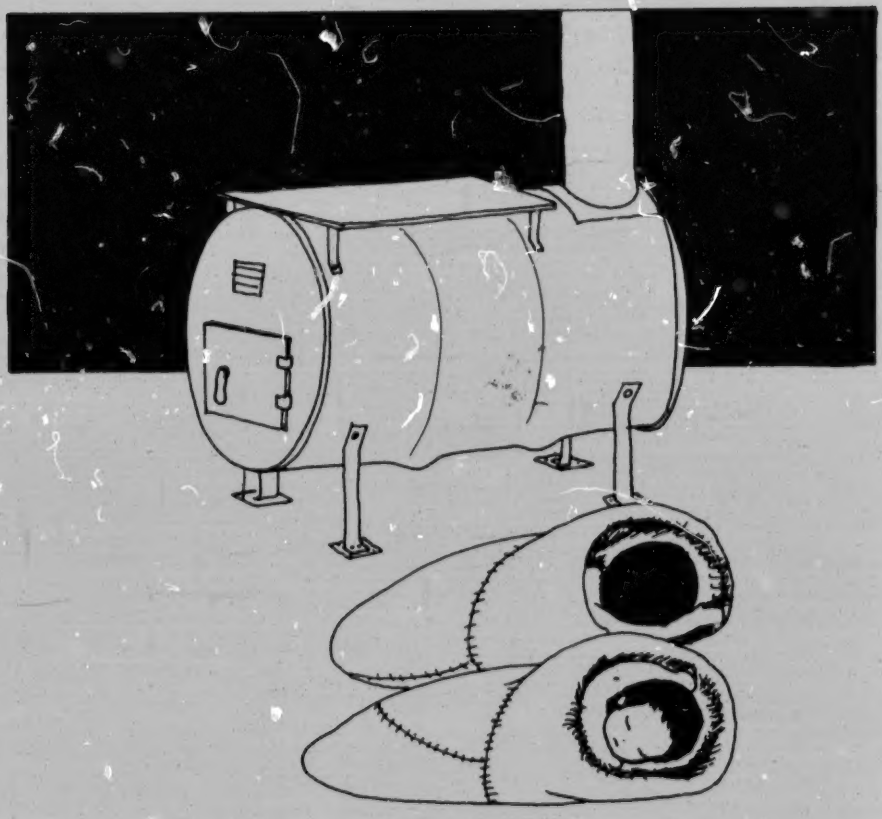
Iliilgaat siniktut natiġmi.

Siniktut maukuluŋmi.

Maukuluit qunŋit amiġigait.

Mitqua ilulliuruq maukuluum.

Iliilgaurat uqqirut.



Small children slept on
the floor.

They slept in sleeping bags.

The sleeping bags were made
out of reindeer hide.

The fur was inside the
sleeping bag.

The small children were
very warm.

Ililgaat atnuġaaqtuqtut uqquqsaqhutiŋ

The children dressed warmly

Ililgaat atnuġaaqtuqtut uqquqsaqhutiŋ.

Atuqtut atnuġaanik qunŋit amiŋitnik.

Mitquat ilulliġiplugu ililgaat
amiŋatnun.

Mitqut paumiitkait.

Ilaŋit ilupquaqqaqtut.

Tamatkua mukkaat miisuuŋitnik.

Inuŋiatlukniksraŋit ilupquaŋitchut.

The children dressed warmly.

They wore clothes made of
reindeer hide.

The fur side was next to the
children's skin.

The fur made the children itch.

Some children had underclothes.

They were made of flour sacks.

Most children had no underclothes.

Umiaq, aggiqtuq,

The boat is coming

Umiaq aggiqtuq.

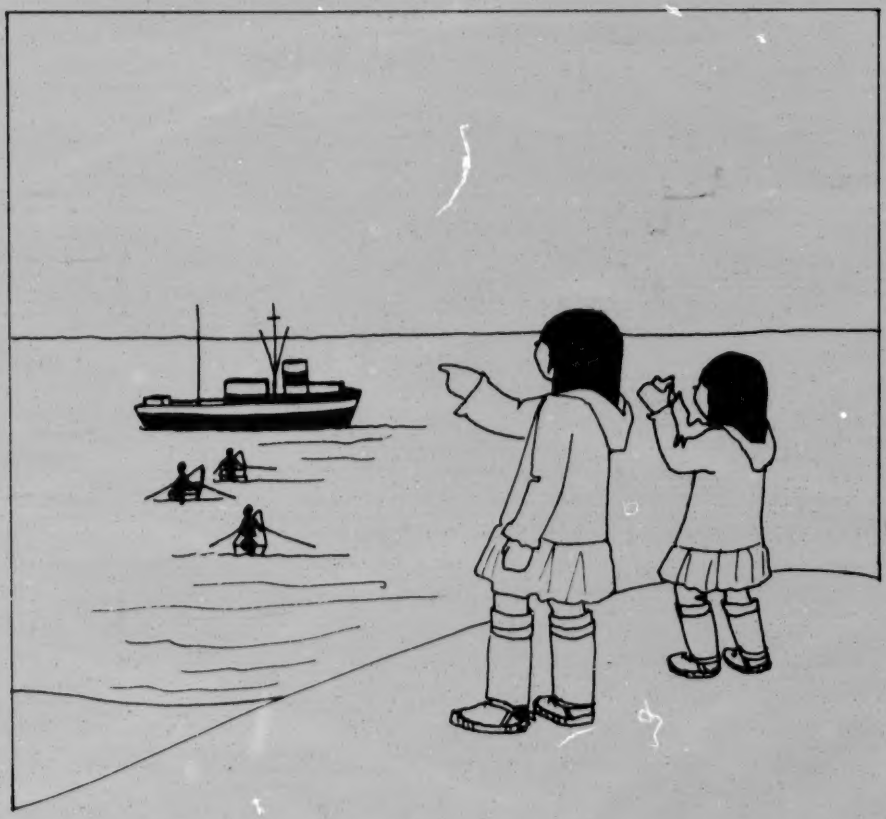
Qanniqsruavut aggiqtut.

Sunik qanniqsruqpita?

Taqmatchiaġisisuknaqtugut.

Kamitchiaġisisuknaqtugut.

Alianaitchuq umiaq qaipman.



The boat is coming!

Our order from Sears is coming!

What did we order?

Maybe we will get new dresses.

Maybe we will get new shoes.

It is fun when the boat comes.

Suluutit uvva

Here is the box

Suluutit uvva.

Sukkayam aŋmaġataġai suluutit.

Suuva una?

Aakam argiutiksraŋa.

Suuva una?

Aapam supputitchiaksraŋa.

Sumik Yaayuk pinikpa?

Taqmatchiaqtuq.

Here is the box.

Sookiayak is opening the box.

What is this?

It is a new frying pan for Mama.

What is this?

It is a new gun for Papa.

What did Ethel get?

She got a new dress.

Upiŋġaqsraġataqtuq

Spring was coming

Upiŋġaqsraġataqtuq.

Yuksautituġnaqsiruq.

Ililgaat iriġniaqtaliqtut.

Aakam paqitkai.

Uqsrumik qallutim avvaŋanik
imiqtillaagai.

Arraa! Iłuinnasukkaâtin!

Spring was coming.

It was time for taking spring medicine.

The children tried to hide.

Mama found them.

She made each child drink half-a-cup of seal oil.

Oh! How bad that was!

Upingaqtuq

It is summer

Upingaaqtuq.

Upingaami iqalungniaġnaqsiruq.

Aapaq iqalukpaktuaksrauruq.

Iqaluit ilaŋit niqiksriuġusiivut uvaptitnun.

Ilaŋit niqiksriuġusiivut qipminun.

Aapam qipmii inugiaktuaġnik nigisuurut.

Inugiatluktuanik niġisuurut uvaptitnin.

It is Summer.

Summer is fishing time.

Papa needs to catch many fish.

Some fish are for the family
to eat.

Some fish are for the dogs.

Papa's dogs eat many fish.

They eat more fish than
Papa's family.

Suuva kanna imiġmi

What is in the water

Atagum!

Suuva kanna imiġmi?

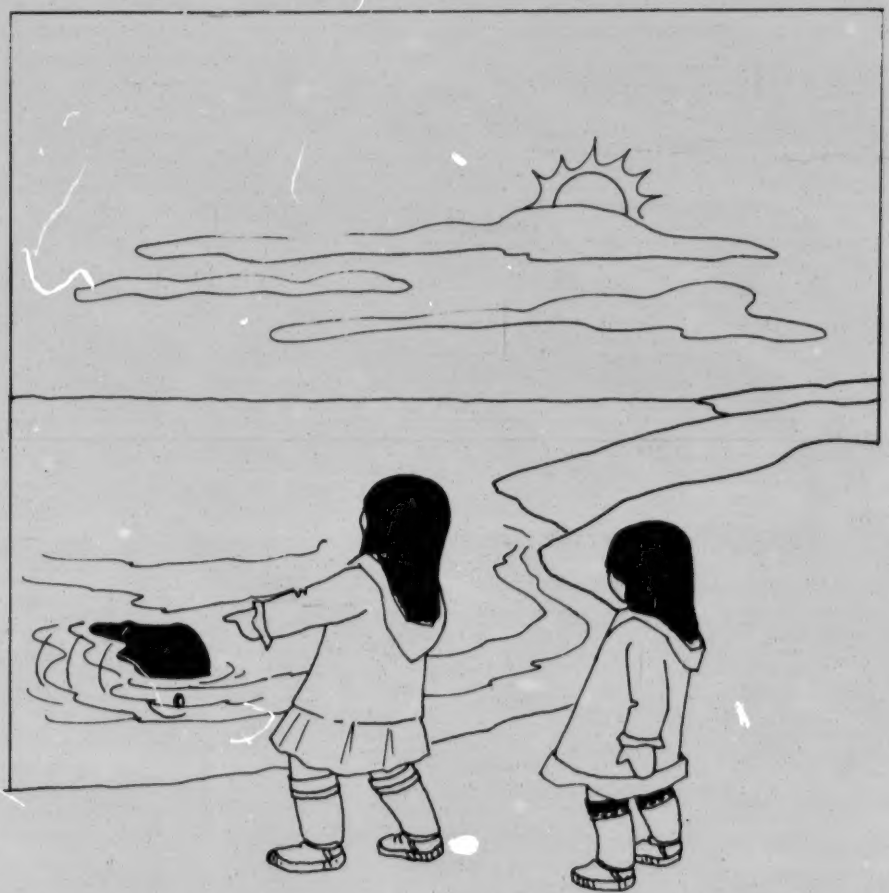
Tank-aalukpak.

Aqpamik uqautiyaqtuaġuŋ Aapaq.

Kilvautinayaġaa.

Ikniġviliuġumagaa.

Takpiktutin, Pitchuu.



Look!

What is that in the water?

It is a big fuel oil barrel.

Run and tell Papa.

He will bring it ashore.

He can make a stove out of the barrel.

You have good eyes, Lizzy.

Arajara-lu nukaiyaanilu aakanilu
asiaġniaġuurut upinġaami

Edith and her sisters and mother
gathered berries

Arajara-lu nukaiyaanilu aakanilu
asiaġniaġuurut upinġaami.

Tugvaġuugait qattaġruŋnun
puunun lu.

Suli tugvaisuurut suranik
tukkaiyuŋniglu.

Tugvaġuugait uqsruliqługi.

Nigisuugait ukiumi paniqtaliqługi.

Edith and her sisters and mother gathered berries in the summer.

They put the berries in barrels and seal skin pokes.

They also put away willow greens and wild parsley.

The green plants were put into seal oil.

They were eaten in the winter with dried fish and dried meat.

Upiŋġaaq alianaitchuq

Summer is nice

Upiŋġaaq, alianaitchuq.

Uqquqtuq,

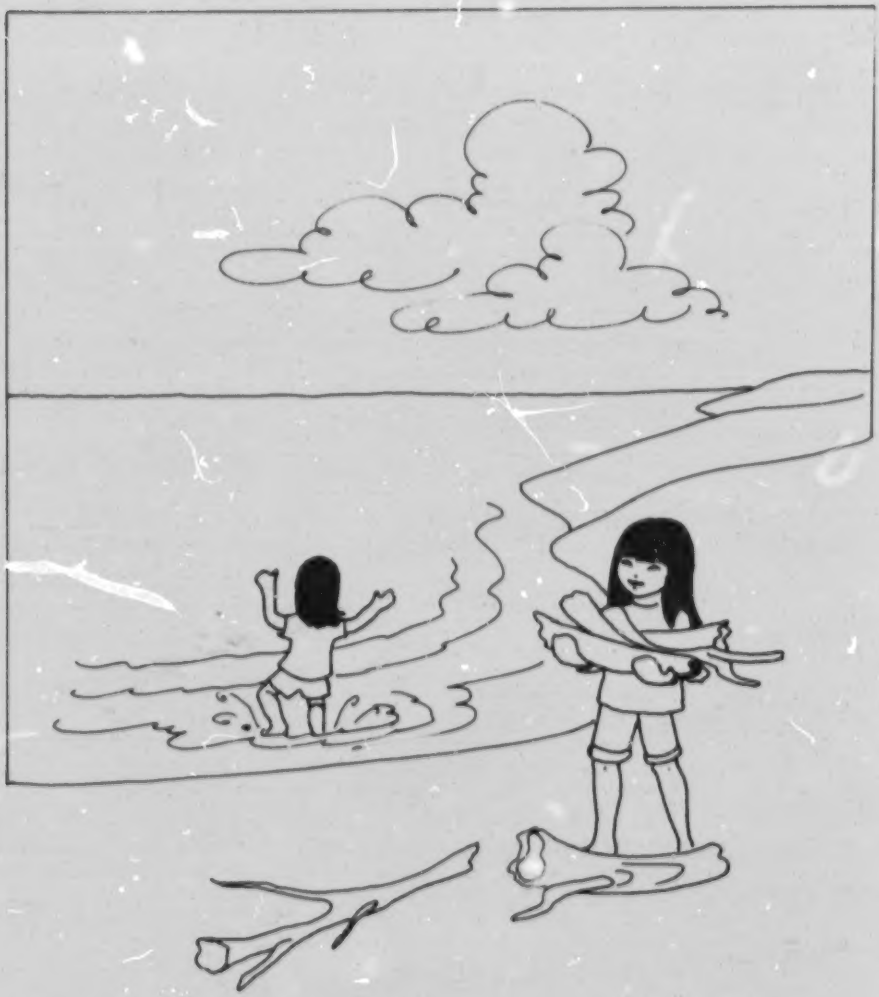
Aakam puuvraġiaqtitkai aġnaurat.

Aakam sinaqtanik qiruŋnik
aggitritqugai puuvraŋiaqpata.

Quviasuktut aġnaurat.

Puuvraġuguurut.

Alianaigigaat qiruktaġniaŀiq,
sinaqtanik.



Summer is nice.

It is warm.

Mama lets all the girls go swimming.

Mama tells them to bring home driftwood after they swim.

The girls are happy.

They like to swim.

They like to look for driftwood.

Pikiuniaġluk

Let's look for duck eggs

"Kattaak! Pikiuniaġluk."

"Aapam pitqunjitchaatiguk.

Manniit ilaksitqunjitchai.

Manniit niġiguptigi tinjmiayaat
nunjugisirut."

"Qapsiuranik pigisiruguk."

"Naagga, pisunjitchunja."

"Hey, Annie, let's look for
duck eggs."

"Papa said not to do that.

We should not take the
duck eggs.

If we eat the eggs there
will be no more little ducks."

"We'll only take a few eggs."

"No, I don't want to go."

Qapsinik Aapaq iqqalukpa

How many fish did Papa catch

Qapsinik Aapaq iqalukpa?

Kisillavut.

Aapam qiliġai iqaluit malġukipiaq qulillaaŋuplugi.

Aapaq inuinnaq qulinik qipitanik piqaqtuq.

Qapsinik iqaluutiqaqpa?

Inuinnaq qulinik pitqiksaġlugu malġukipiaq qulinik iqaluutiqaqtuq.

Akimiaq kavluutinik iqaluutiqaqtuq.

How many fish did Papa catch?

Let's count them.

Papa tied the fish in bundles
of fifty fish each.

Papa has thirty bundles.

How many fish does Papa have?

He has thirty times fifty fish.

He has one-thousand five-hundred
fish.

Aġnaurat qaaġraġniaqtut

The girls are looking for herring eggs

Aġnaurat qaaġraġniaqtut.

Suvait qaaġrani ittut.

Suvait nakuurut.

Qaunagilugi igagupsiiŋ.

Igavałakkupsiiŋ tiggaqsigisirut.

The girls are looking for herring eggs.

The eggs are in the sea weed.

The eggs taste very good.

Be careful when you cook them.

Too much cooking turns them into rubber.

Ṣukkayam qipmii inugiaktuat

Otton Sookiayak had many dogs

Sukkayam qipmii inugiaktuat.

Atausiq qipmiq saŋŋiruaq,

Ukammaġuugaa umiaq kuukun.

Ililgaat alianaigigaat usiaqsiłiq
umiami.

Aakaq matmausiuqtuq niqsam amianik,
qipmim matmautiksraŋanik asianun,
aqpiŋnun, paunġanun.

Otton Sookiayak had many dogs.

One dog was very strong.

He could pull a boat up
the river.

The children liked to ride
in the boat.

Mother made a packsack out
of sealskin for the dog.

The dog carried salmon berries
and blackberries.

Quliaqtuaġvik atuġaat naaqqiviqaaŋuplugu

The first school in Koyuk was held
in the Covanent Church

Quliaqtuaġvik atuġaat
naaqqiviqsaŋuplugu.

Naaqqiri Nasiriviŋmin piruaq,

Malġuk ukiuk kiŋuakni,
atia Apaaġruŋmik atilik
naaqqipkairuq, quliaqtuaġviŋmi.

Ukiuq naatkaluaqnagu Apaaġruk
aullaqtuq,

Arajara-lu Iisiiġlu naaqqipkairuk
naatchukługu ukiuq,

Naatchiruk piŋasunik ukiunik.

Naaqqitlukpaŋitchuk naaqqiruanin.

The first school in Koyuk was held in the Covenant Church.

The teacher was from White Mountain.

His name was Fred Walker.

After two years, another man taught.

His name was Jacob Kinick.

Edith and Elsie taught.

They had both finished third grade.

They didn't have much more schooling than the class.

Aakaq iktuktuumik igaruq

Mama is cooking a spruce hen

Aakaq iktuktuumik igaruq.

Sivulliq iktuktuuq ukiapak.

Aakaq aqarginik igamaaqtuq.

Atausiuramik iktuktuumik
igaruq.

Aqargit nakuurut.

Iktuktuut nakuutluuraqtut.

Mama is cooking a spruce hen.

It is the first spruce hen of the year.

Mama has cooked many ptarmigan.

She has cooked only one spruce hen.

Ptarmigans taste nice.

Spruce hens taste nicer.

Aakaq killaiyaqtuq amminik

Mama is sewing skins

Aakaq killaiyaqtuq amminik.

Nutaanik atigiliuġaa Pitchuu.

Pitchuu qilamik agliruq.

Atigiałuurani mikigiagutigaa.

Aakaq takpikpaŋitchuq, nanipiaq qaumaġiitluni.

Mama is sewing skins.

She is making a new parka
for Lizzy.

Lizzy is growing fast.

The old parka is too small.

Mama can't see very well.

The seal oil lamp is too dim.

Uqsruq nuguruq

The oil is all gone

Uqsruq, nunuruq.

Sumik naniqqigisivita.

Sukkayam nanipiamik
atuqugaatigut.

Taatluuraqtuq,

Nainaqtuq,

Naniiligmin iluatluktuq.

The oil is all gone.

What will we use for light?

Sookiayak says to use the seal oil lamp.

It doesn't give off much light.

It smells bad.

It is better than no light at all!

Kia Aapaq maligukpaun

Who wants to go with Papa

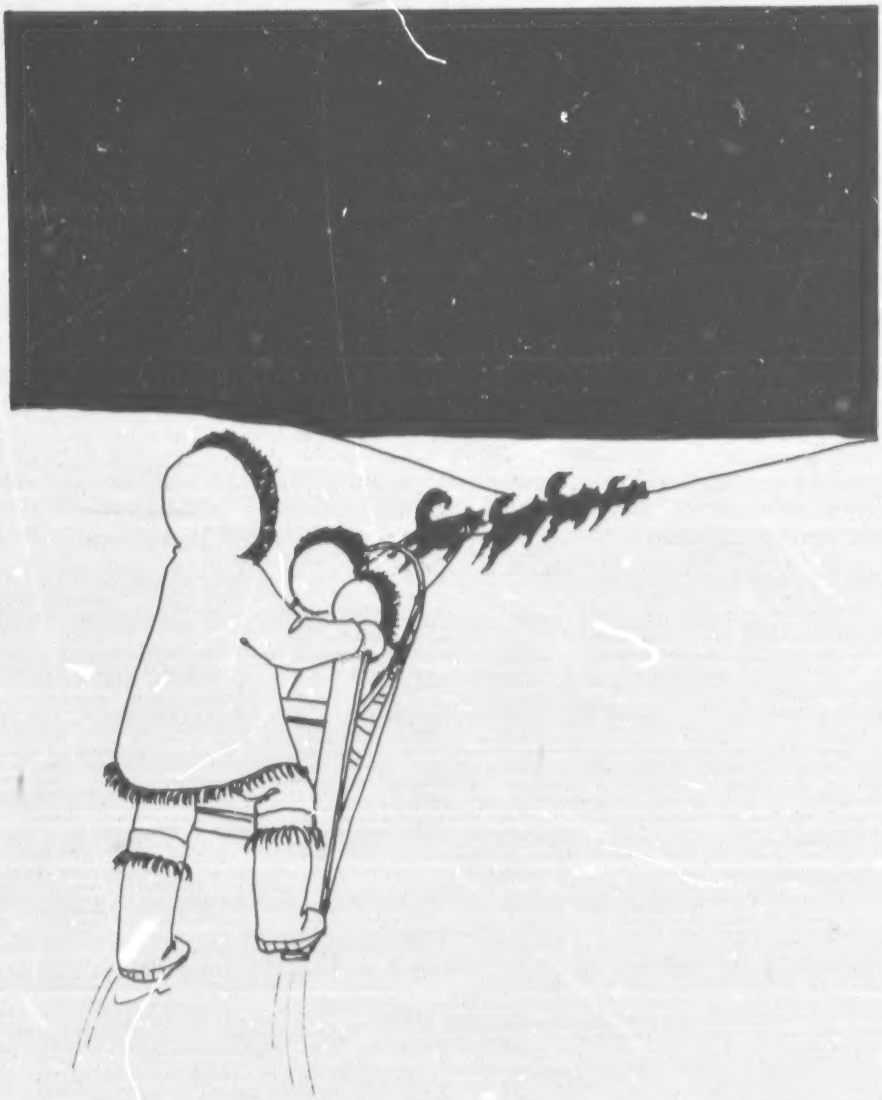
"Kia Aapaq maliqukpauŋ?"

"Napmuġataqpa?"

"Sikutaġataqtuq,"

"Maliguktuŋa. Uniani usiaqsiġuliqtuŋa."

"Malikkuvit, Aapaq ikayuġumagin.
Siku uqumaitchuq,"



"Who wants to go with Papa?"

"Who wants to go with Papa?"

"Where is he going?"

"He's going to cut ice for water."

"I'll go. I like to ride on the sled."

"If you go you help Papa. The ice is heavy."

Pitchuu pipe-aŋŋuaġniaqtuq

Lizzy tried to smoke

Pitchuu pipe-aŋŋuaġniaqtuq.

Uġrumik tupqum qiruin
akunniŋatnin piksraqhuni.

Uġrut immutiplugi kaliikkamun.

Ikitlugu aasiin kaliikkaq,

Aakam qiniġaa ikitmauŋ
kaliikkaq,

Aakam nunuġaa Pitchuu.

Puyum Pitchuu naŋitikaa.

Lizzie tried to smoke.

She took moss from between the logs of the house.

She wrapped the moss in paper.

She lighted the paper.

Mama saw her light the paper.

Mama scolded Lizzy.

The smoke made Lizzy feel sick.

Aakatkut maktaliuqtut

Mama and the girls are making maktak

Aakatkut maktaliuqtut.

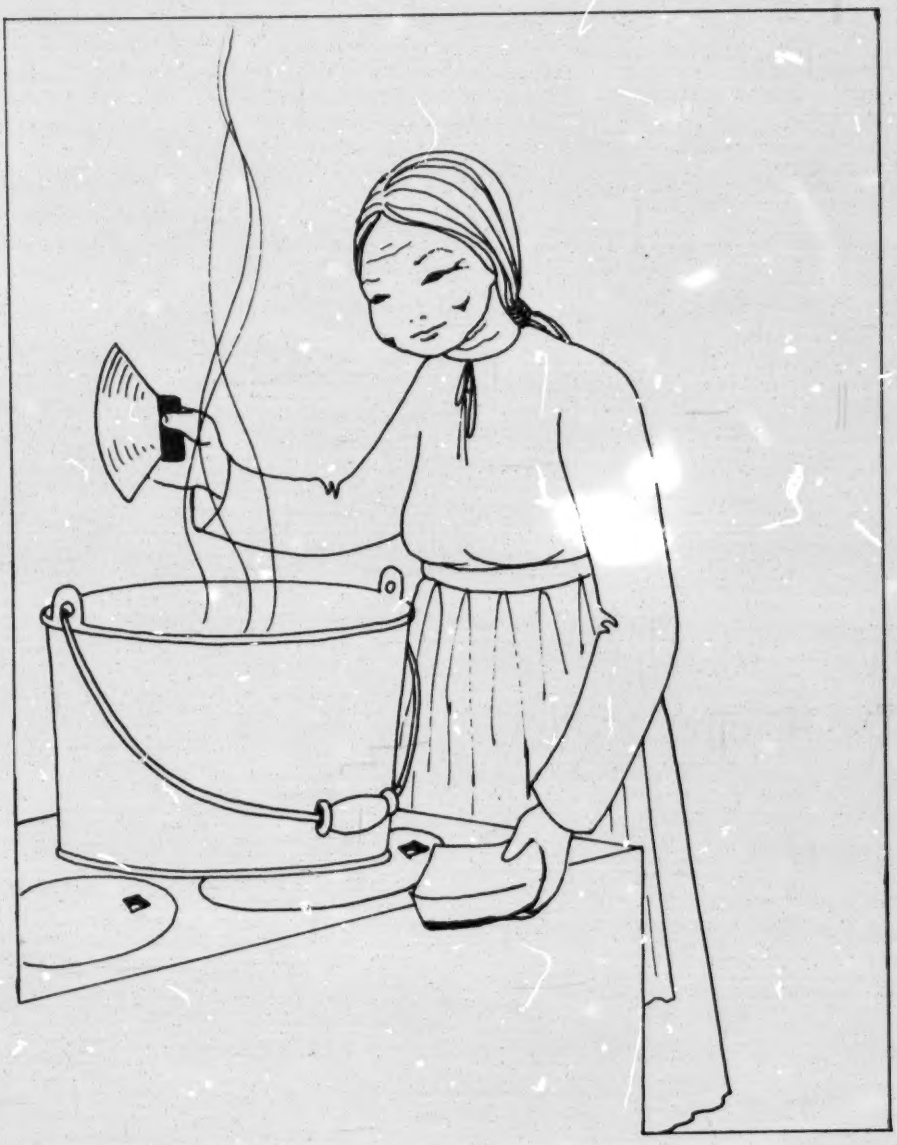
Tugvaġisigaat sisuam aqjaġuanun.

Maktait qalattut.

Qituttut.

Niglaqsaaqqaaġlugi tugvaġisirut.

Ukiuġu nakuugisirut maktait.



Mama and the girls are
making maktak.

They will store it in the
whale's stomach.

The maktak is boiling.

It is soft.

It must cool down before
it is put away.

The maktak will taste good
next winter.